

Learning Tamil across the Centuries

Margherita Trento and Jean-Luc Chevillard





The corpus: Early European lexicographers of Tamil

- Antão de Proença, *Vocabulario tamulico con a significaçam portugueza* (VTCSP) (1679)
- Costanzo Giuseppe Beschi's *Caturakarāti*, “Four-fold dictionary” (1732)
- Louis Noël de Bourzès's Tamil-French dictionary (1734)
- Costanzo Giuseppe Beschi's Tamil-Latin dictionary (1742/1743)



Battle scene, Ramanathapuram palace, first part of the 18th century



The echantillon: 5 prefaces for 4 dictionaries

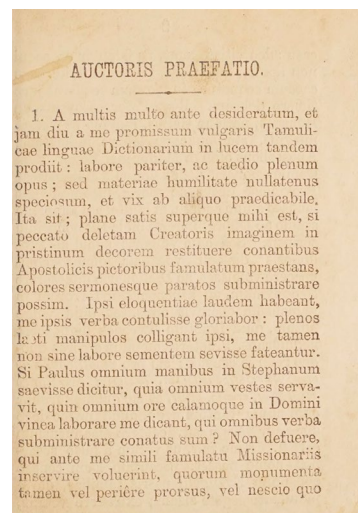
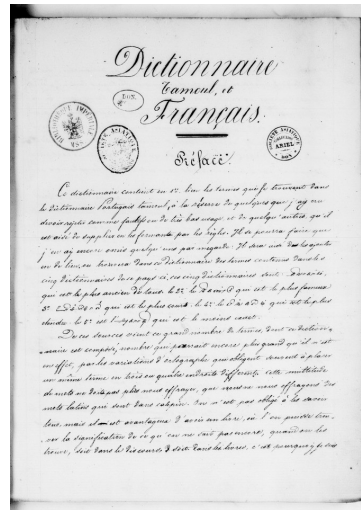
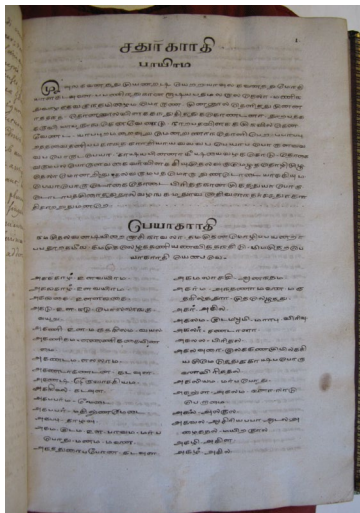
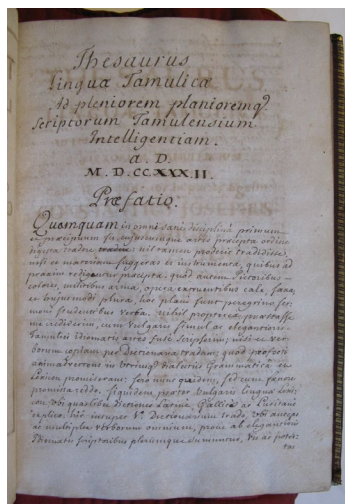
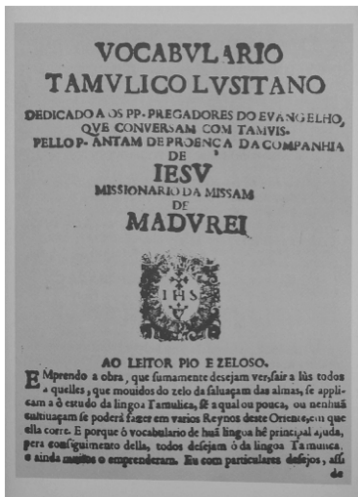
Proença's *VTCS*
(1679)
Portuguese
preface

Beschi's
Caturakarāṭi
(1732) Latin
preface

Beschi's
Caturakarāṭi
(1732) Tamil
preface

Bourzès's (1734)
French preface

Beschi's
(1742/1743)
Latin preface





The questions we ask to these prefaces

What are the sources of dictionaries?

What kind of words do they contain?

For what purpose were they written?

What type of ownership CLAIM do those dictionaries make on the target language?

And finally, what do these preface tell us about the interactions between Tamil and European modes of lexicography?



Proença's *VTCS* (1679), Portuguese preface

Sources: Flos Sanctorum (HH), writings of Nobili (especially for the “Grandonic” [=“gr.”] vocabulary, POSSIBLY the Confessionario [for all the taboo/sexual words which greatly embarrassed their successors,], ...

Kind of words: Simple words (sometimes in double form: “vulgar” form [க ண னு] with reference to “standard” form [க ண று]), but frequently simply in the vulgar form which would nowadays be totally rejected (like for instance @ க ழ க கி ற து [kēlkkiratu] instead of [kēṭkiratu]; a few Poetical words; sizeable number of Sanskrit/Grandonic words (and reference to the fact that Brahmins use them)

Purposes: creating a tool for fellow missionaries

(Explicit) polemics: Rejects poetical vocabulary because it is not useful

correm em gente baixa, conforme ao que pude alcançar. Deixa-
r-sey também as palavras poeticas (de que o vocabulario do P. Igna-
cio Bruno está cheio) por que não servem nada, pera a pratica, ou
prosa. e dellas tem os poetas. Tampus leus vocabularios, á onde os
curiosos, que quizerem compor versos, as podem ver. Ponho porẽ
muitas palavras puramente Grandonicas, assy pera quem ler os
liuros do P. Roberto, aonde estão muitas, como por q̃ sã ordinarias
no ordinario modo de fallar dos Bramanes. Cuj o fallar hẽ ma-

Beschi's *Caturakarāti* (1732), Latin preface

Sources: Not the words used in current speech, but the **literary** words contained in five traditional Tamil **nikaṇṭus**, or thesauri: திவாகரம், (சூடாமணி) நிகண்டு, பிங்கலம், உரிச்சொல் (நிகண்டு), கயாதரம்); which, as Beschi also points out. Are lists of synonyms and not dictionaries in alphabetical order (*synonima* , **non* Dictionaria // sunt*).

Kind of words: Literary words, which are used in all disciplines and in the literature of the Tamil country (“*monumenta Deorum, Fabularum figmenta, scientiarũ // præcepta, Poëtarum carmina, astronomiæ calculos // medicinæ leges, musices, choreæq.e regulas, omnia deniq. // vel ipsa prima Grammaticæ rudimenta, elegantiori // hoc idiomate ab antiquis scripta fuisse.*”)

Purposes: Understanding of **poetical** Tamil (*centamil*); **persuading** the learned public (“*Ac profectò cum Indi omnes // auctoritati magis, quàm rationi assentiantur*”).

செய்து - சிவபிரகாசம் - நெடுமலை - மருதவாணம் - உருசுவாமி - மருதவாணம்

et similia; quae omnia synonyma, ~~non~~ Dictionaria
fuerunt. Praeterea sapientissimos scriptorum Interpretes
studiosi legendo consului; et cum amanuentium ne-
gligentia plures inriserint errores; diversa manu
exaratos libros inter se consuli: Tandem cum quam-
plurima Vocabula à lingua Grandonica accerta-
uerint, et Grandonicos auctores accuratis perlegens,
ad veritatis normam forte ineptos errores emenda-
re, atque ex eodem arario quamplura hauriens
verba, thesaurum hunc magis adhuc completare
catus sum.

Beschi's *Caturakarāṭi* (1732), Tamil preface

Kind of words: This dictionary is “an instrument towards understanding the words in the **treatises** (*nūr̥patak karuviy āy*)”; hence, it is meant to understand the written, literary language (*centamiḷ*).

Purposes: The dictionaries is to offer a dictionary in the alphabetical order (“since the **things that are in meter are hidden**”); to explain “lofty matters (*uyar poruḷ*) by means of [simple] **periphrases** (*toṭar paṭam*)”; it is for the sake of poets, so that they may understand - and perhaps compose - poetry with ease.

Bourzès's Tamil-French dictionary (1734), French preface

Sources: Both the words in **Proença**, other words formed through grammatical rules, and the words that are found in the 5 Tamil **nikaṇṭus**, i.e., the same words listed in Beschi's **Caturakarāṭi**.

*(Ce dictionnaire contient en 1er lieu **les termes qui se trouvent dans le dictionnaire Portugais tamoul**, à la réserve de quelques que j'ay cru devoir rejeter comme fautifs ou de très bas usage, et de quelqu'autres, qu'il est aisé de supplier en les formants par les règles. Il se pourra faire que j'en ay encore omis quelqu'uns par mégarde: Il sera aisé de les ajouter en de lieux où trouvera dans ce dictionnaire des termes contenus dans **les cinq dictionnaires de ce pays ci**, ces cinq dictionnaires sont: திவாகரம், qui les le plus ancien de tous. Le 2e le நிகண்டு qui est le plus fameux. 3e உரிச்சொல் qui est le plus court. Le 4e le பிங்கலம் qui est le plus étendu. Le 5e est l' அகராதி qui est le moins exact. De ces sources vient ce grand nombre de termes, dont ce dictionnaire est composé, nombre qui parraît encore plus grand qu'il n'est en effet, par **les variations d'orthographe** qui obligent souvent à placer un même terme en trois ou quatre endroits différents.)*



Bourzès's Tamil-French dictionary (1734), continuation

Kind of words/purposes: Words from both **Sanskrit**, **poetical Tamil** and the **speech** of learned people; but the purpose seems to be to compose **Christian sermons and books** using the spoken register.

(Se distingue comme **trois dialectes** dans cette langue: la 1ère d'un **tamoul samscroutam**, pour ainsi dire, tel que le parlent plusieurs Brahms et quelques écrivains des princes qui meslent le plus qu'ils peuvent des termes granthoniques. Le R. P. Nobili suit en partie pour cette dialectes; la 2e, de **tamoul rigide**, de ceux qui n'usent jamais ou presque jamais des lettres granthoniques, qui diront plutôt *மோக்கம்* que *மோக்கம்*, *இலக்குமி* que *லகூமி*. Ceux-ci, suivant exactement la grammaire et encore plus exactement l'orthographe tamoulque, usent volontiers des termes tirées de dictionnaires du pays, quoi que d'ailleurs peu usités; c'est le *செந்தமிழ்* ou le tamoul [p.7] sublime, la 3e est **la courante**, même parmi ceux qui parlent bien comme sont les Vellales, qui ont étudié et qui ont mérité le nom de *வாற்தைதொழிலோர்*. Ceux ci employent, sans cérémonie, les termes les plus claires, et plus usitez qu'autres dialectes, reconnaissent l'usage pour le 1er maître des langages, parlant pour être entendus, **proportionnant leur manière d'exprimer à la portée de ceux à qui ils parlent, ou pour qui ils composent**, évitant cependant toute bassesse et toute impropriété. Je crois qu'il est bon et quelquefois nécessaire de savoir quelques choses de deux premières dialectes; mais que, dans no discours, exhortations, et dans les livres que nous composons, c'est uniquement à la 3e que nous devrions nous en tenir.)

Bourzès's Tamil-French dictionary (1734), continuation

(Explicit) polemics: Why did Proença include **Sanskrit** words and not **poetical** words?

(Les R. P. Antoine de Provence auteur du dictionnaire Portugais tamoul, a rejeté les termes poétiques, parce qu'ils sont de peu d'usage et devait donc, ce me semble, rejeter par la même raison, quantité de termes sanscroudans, ou grandoniques, qui sont de peu d'usage, aussi bien que les poétiques, ou s'il a retenu ceux-cy, parce qu'ils sont nécessaire pour entendre les ouvrages du R. P. Robert Nobili, il semble qu'il doit retenir les poétiques qui ne sont pas moins nécessaires pour entendre les livre du país qui sont presque tous en vers.)

[...] It continues with a long **polemic on Proença's choice of using the alphabetical order according to the pronunciation of the initial letters.**

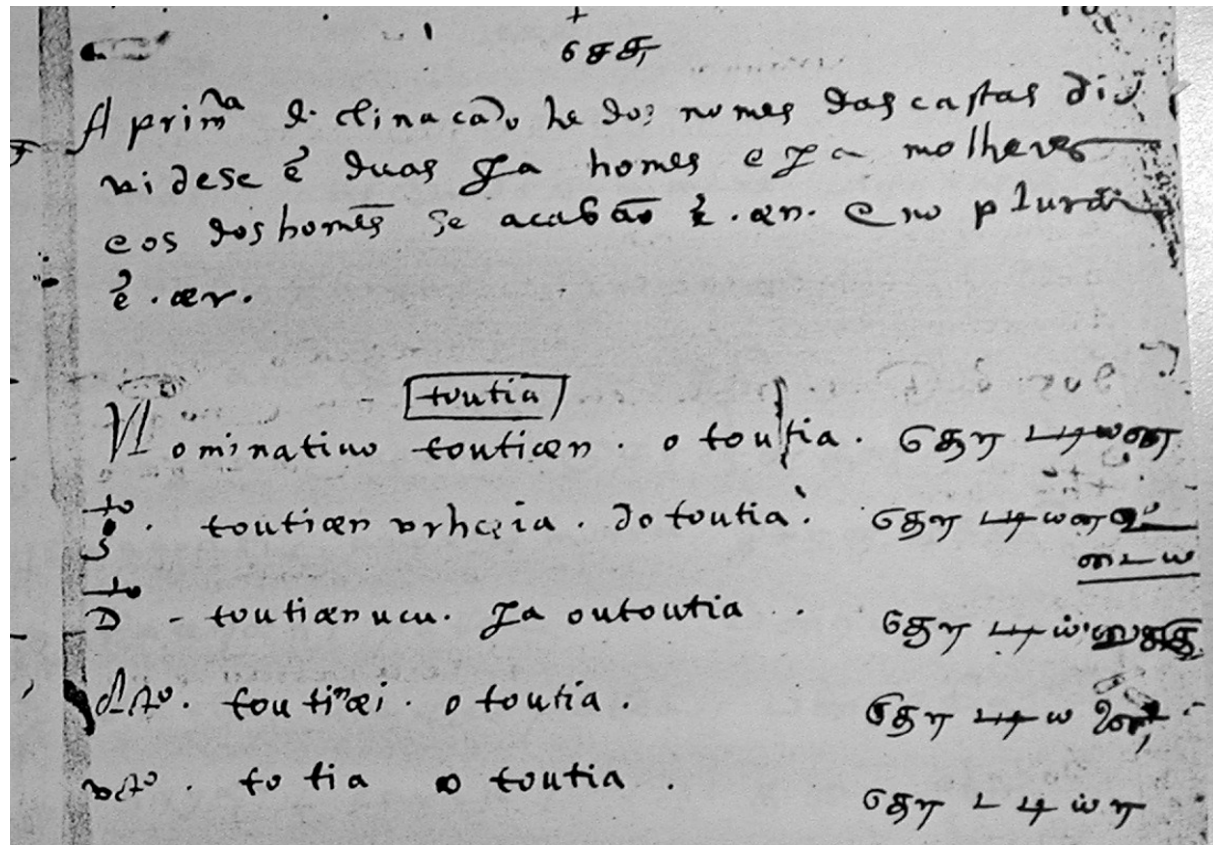
Beschi's Tamil-Latin dictionary (1742/1743), Latin preface

Sources: This is a dictionary of what Beschi calls **koṭuntamiḷ**, namely the (standard) spoken variety of the language which he learned after thirty years working in the Madurai mission (*Triginta integros annos in Madurensi // Missione, ubi nullo exterarum commercio // corrupta, suo nitore viget Tamulica lingua, // ipse transegi;*)

Kind of words: the worlds that people use to speak and write among them, so the **purpose** is communication (*Hic autem, ut libri titulus satis // indicat, **vocabula tantum quae vulgo inter // loquendum ac scribendum usurpantur, et // ad கொடுத்தமிழ் spectant, ordine alphabetico // digesta referam***)

(Explicit) polemics: He criticizes Bourzès for **mixing** the literary (*centamiḷ*) and colloquial (*koṭuntamiḷ*) register of the language (*Rev. Pater Aloysius de // Bourges, natione Gallus, ingenio ac pietate // insignis, studioque ac labore indefessus, // Apostolicus olim in Madurensis Regno mihi // Commissionarius, et hujus Malabaricae // Provinciae decus ac gloria, ipse non satis // laudato animi conatu, et multorum annorum // studio ac labore, ingenti mole Dictionarium // scripsit. **Sed cum vulgaris simul ac sub- // limioris dialecti vocabula omnia com- // miscere voluisset, ac Dictionario interserere // Synonymum, ad aspicientium terrorem in // immensum excrevit opus, et quid vulgo // notum, qui ignotum Tyrones dignoscere // nequiêrunt.***)

Henrique Henriques (16th c.) before Proença, Bourzès and Beschi

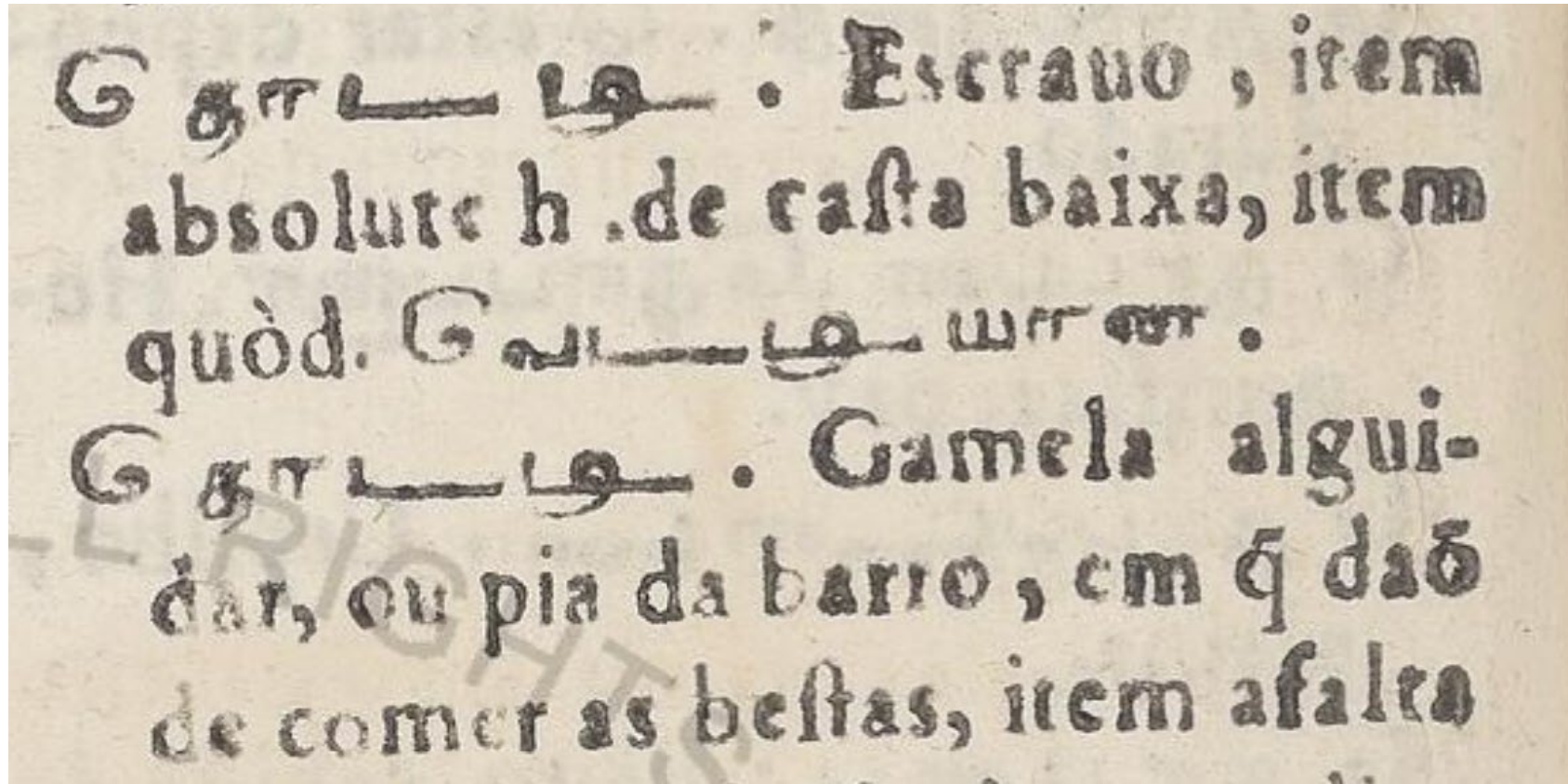


A primeira
declinaçãõ he dos
nomes das castas
[...]

Nominatiuo:
toutiaen, o toutia
தொட்டியன்



Proença (1679), after Henrique Henriques, has two entries, but which one is the correct one?



Proença (1679), [continued by following a cross-reference,
which takes us from 372_R_a to 433_L_h]

Escrauo da
aldeia, officio particular -
Escrauidão,
que esta anexa ao tal officio.



Beschi, Caturakarāti (1732)

தோயி - ததவு - யாவணத குடா -

தோயம - தொலணி -

தோயிமை - திநுமை -

Beschi, Caturakarāti (19th c. copy)

சோட - காண - ச - ட - ட - ம - ப - ண
சேருசோதாழகனி னோடு - முவி
கம
சோடுதல - சோண - ட - ல
சோடுகாடய - கமசசோறு
சோட்ட - கதல - யாண்கடுகி
சோட - ட - ம - கொலகல

சோட்ட - ம - ட - ரு - ம
சோணி - ச - ம - ம - இ - ம - ம
நாண - இ - ம - க - ம - ம -
சேல - சேம - ம - ம -
ம - த - ம - ம -
சோண - ட - ல - ம - க - த - ல
சோண - ம - ல - ம - ட - ட

Beschi, Caturakarāti, IMPROVED in 1824 by Tāṇṭavarāya Mutaliyār

தோட்டம். கொல்லம்.
தோட்டம். அழகு - கவி - குழந்தையி
ருக்க - யாவனக்குடாள்.
தோட்டம். ஒற்றுமை.
தோணி. அம்பு - இவையினாள் - செ
று - நீர் - மதிவு அப்படி - மரக்கலம்.



Bourzès, who goes from Ordinary Tamil to Poetical Tamil

gardien us.
Ḫḡḡḡḡ ou Bourzès us selon
de la penplade. Ḫḡḡḡḡ us.

son us.
Ḫḡḡḡḡ us. Bourzès us.
l'éléphant.

தோட்டி, 1^o *servus vici*,
quod வெட்டியான் : vide.
Hinc தோட்டிமை *ejus offi-*
cium. Unde illud &c.
Vide in fine. 2^o *harpago*
elephantis.

Beschi Tamil-Latin (as printed in 1882, continued) (p.578)

வெட்டி, *via*.

வெட்டிமை, *officium publici
urbis famuli*, qui et வெட்
டியான் *dicitur*.

Conclusions

- These missionaries identified different varieties of the language; they were particularly attuned to the existence of other languages or registers within Tamil (Sanskrit, *centamiḷ*).
- They had different ideas concerning the hierarchy and coexistence of these terms: Proença was interested in the spoken language, Beschi wanted to isolate the literary language, Bourzés mixed the two registers.
- Perhaps because of this, Bourzés is not remembered very favourably. Beschi accused him of not having understood the internal logic of the language (of which he, Beschi, claimed insider-knowledge).

APPENDIX: தேரட்டி in Tamil poetical
vocabularies and in ancient Tamil literature
(not part of the presentation)

Santhi Sadhana Index (Ti, Pi & CN)

தோட்டி (18) - (4) பி.6:470, 471; (2) பி.10:663;
(2) சூ.11:58; வாயில்.தி.5:203;
மனைவாயில்.பி.4:234; கட்டழகு.தி.8:60;
அழகு.பி.7:183; சூ.8:24;
திருப்பொறி.தி.12:185; கதவு.பி.4:235;
சூ.7:49; கணிச்சி.பி.10:249; சூ.11:150;
கோணம்.பி.10:422.

Santhi Sadhana Index (Ti, Pi & CN)

தொட்டிமை - ஒற்றுமை.சூ.8:43.

தொடக்கம் - முதல்.தி.8:226.

தோட்டி—மது. 693 ; பதிற்று. 25-5, 38-
5, 6, 40-27, 53-19, 62-11, 71-13; பரி.
8-86, 10-49, பரி. திரட்டு. 1-32; கவி.
97-13, 138-2 ; அகம். 286-9 ; புறம்.
14-3, 150-25 ; குறள். 24-1 ; சிலப்.
14-169 ; மணி. 27-47

தொட்டி—பரி. 20–51

உரனென்னுந் தோட்டியா னேரைந்துங் காப்பான்
வரனென்னும் வைப்பிற்கோர் வித்து.

பரி.—(இ-ள்). திண்மை யென்னுந் தோட்டியாற் \$ பொறிகளாகிய
யானையைந்தனையும் தத்தம் † புலன்கண்மேற் செல்லாமற் காப்பான்,
எல்லாநிலத்தினு மிக்கதென்று சொல்லப்படும் வீட்டுநிலத்திற்கோர்
¶ வித்தாம், (எ-று).

4. He who guides his five senses by the hook of wisdom will
be a seed in the world of excellence.

Santhi
Sadhana
தமிழ்
இலக்கியப்
பேரகராதி,
p.1235

தோட்டி (பெ) 1. அங்குசம்: "கேட்டவை தோட்டி ஆக
மீட்டு" (அக:286:9). 2. மலை (கண்டிரக்கோ
பெருநள்ளியது மலை): "இரும்பு புனைந்து இயற்றுப்
பெரும் பெயர்த் தோட்டி" (புற:150:25-6). 3. கதவு:
"நாடுடை நல் எயில் அணங்குடைத் தோட்டி"
(மது:693). 4. வணக்கம்: "அணங்குடைத் தடக் கையர்
தோட்டி செப்பி" (பதி:62:11). 5. காவல்: "ஆர் எயில்
தோட்டி வெளவினை" (பதி:71:13). 6. தலைக் கோலத்தின்
ஓர் உறுப்பு: "தொய்யகத் தோட்டி" (கலி:97:13).
7. ஆணை: "எருமை இருந் தோட்டி எள்ளியும் காளை"
(பரி:8:86). 8. அட்ட மங்கலத்துள் ஒன்று: "அயில் முனை
வாளும் வயிரத் தோட்டியும்" (பெருங்63:26).
9. பெயர்த்து எடுத்து: "தோட்டி நின்று அளக்கும்
தொன்மை அது பெறுமே" (கல்:93:25). 10. திருப்
பொறி: "சங்கு.....தோட்டி.....திருப் பொறி ஆகும்
என்பர் அறிந்திசினோரே" (நிக.தி:12:185). 11. மனை
வாயில்: "துவாரம் வாரி தோட்டி.....மனை வாயில்
ஆகும்" (நிக.பி:4:234). 12. கட்டமுகு: "ஏர்
தோட்டி கட்டமுகு ஆகும்" (நிக.பி:8:60).